

Ročník 2018



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 20. září 2018

Cena Kč 54,–

O B S A H:

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti
-

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. listopadu 2017 byla v Astaně podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dne 1. září 2018. Podle odstavce 3 téhož článku dnem vstupu této Smlouvy v platnost pozbyla platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším nebezpečným druhům trestné činnosti, podepsaná v Almaty dne 9. dubna 1998.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

S M L O U V A

mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Vláda České republiky a vláda Republiky Kazachstán (dále jen „smluvní strany“),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

znepokojeny šířením nadnárodní trestné činnosti,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizované trestné činnosti, terorizmu a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich účinné prevenci má zásadní význam,

řídíce se mezinárodními závazky a právními předpisy svých států,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Účelem této smlouvy je prohloubení a posílení spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů zejména prostřednictvím výměny operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech úrovních.

2. Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány, a nezahnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních.

Článek 2

Smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států spolupracují v boji proti všem druhům trestné činnosti, zejména:

- 1) organizované trestné činnosti;
- 2) terorizmu, extremismu a jejich financování;
- 3) trestné činnosti proti životu a zdraví;
- 4) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonnému obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
- 5) sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii;
- 6) trestné činnosti související s nelegální migrací;
- 7) nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, prekurzory a chemikáliemi, jakož i nástroji a/nebo zařízeními užívanými k jejich výrobě, stanovenému jako trestný čin v souladu s článkem 3 odstavci 1 a 2 Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988);
- 8) trestné činnosti v oblasti informačních technologií;

- 9) nedovolenému obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, zbožím strategického významu, včetně radioaktivních a jaderných materiálů, a dalšími nebezpečnými látkami;
- 10) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů všech typů, a jejich distribuci a používání;
- 11) praní špinavých peněz, pašování a hospodářské trestné činnosti;
- 12) korupci;
- 13) nedovolenému obchodování s díly kulturní a historické hodnoty;
- 14) trestné činnosti týkající se motorových vozidel;
- 15) trestným činům proti duševnímu vlastnictví.

Článek 3

Příslušné orgány států smluvních stran si v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států poskytují vzájemnou pomoc výměnou informací a dokumentů zejména o:

- 1) trestných činech, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páchání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizovaných skupinách páchajících trestnou činností a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin;
- 2) plánování nebo organizování trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům států smluvních stran;
- 3) obchodech podezřelých z legalizace výnosů z trestné činnosti nebo financování terorizmu;
- 4) prevenci a boji s nelegální migrací;
- 5) předmětech spojených s trestnou činností, a zároveň si poskytují vzorky těchto předmětů, pokud je to možné;
- 6) poznatcích vzešlých z činnosti příslušných orgánů států smluvních stran, zejména o nových formách trestné činnosti, a zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;
- 7) výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxi, pracovních metodách a prostředcích;
- 8) právních předpisech vztahujících se k předmětu této smlouvy.

Článek 4

Příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

- 1) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;
- 2) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
- 3) při pátrání po věcech;
- 4) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;

- 5) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 5

1. Za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti mohou příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států vyslat experty k příslušným orgánům státu druhé smluvní strany.

2. Pracovníci příslušných orgánů státu jedné smluvní strany působí na území státu druhé smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány státu smluvní strany, na jehož území jsou vysláni.

Článek 6

1. Za účelem prevence a odhalování trestných činů a za účelem zjišťování jejich pachatelů si příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států navzájem poskytují informace o cestovních dokladech všech typů, které byly ztraceny nebo odcizeny, odcizeny nevyplněné nebo zrušený.

2. Informace podle odstavce 1 tohoto článku zahrnují nejméně číslo, typ a ohlášený status cestovního dokladu.

3. Informace podle odstavce 1 tohoto článku jsou předávány pravidelně přímo mezi příslušnými orgány států smluvních stran nebo cestou databáze Interpolu.

4. Příslušné orgány států smluvních stran si v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států vyměňují informace o odhalených padělaných cestovních dokladech použitých pro překročení státních hranic států smluvních stran.

Článek 7

Za účelem prevence a odhalování trestných činů, zejména obchodu s lidmi a za účelem zjišťování jejich pachatelů, si příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států navzájem poskytují informace o pohřešovaných osobách a dalších osobách, po kterých je vyhlášeno pátrání.

Článek 8

Smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států spolupracují při výcviku a vzdělávání v oblasti boje s trestnou činností a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- 1) účast zástupců příslušných orgánů státu jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;
- 2) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
- 3) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů.

Článek 9

1. Informace a jiné formy pomoci na základě této smlouvy se poskytují na základě písemné žádosti vyhotovené v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran. Pokud je to

přípustné vzhledem k obsahu žádosti, lze využít elektronických nebo jiných prostředků komunikace. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným neprodleným písemným potvrzením.

2. Příslušné orgány států žádané smluvní strany odpoví na žádost podle odstavce 1 tohoto článku bez zbytečného odkladu. Příslušné orgány států žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem příslušným k vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

3. Příslušné orgány států smluvních stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že druhé smluvní straně mohou pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

4. Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci podle této smlouvy zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s právním řádem nebo s mezinárodními závazky jejího státu. Pro vyhovění žádosti může smluvní strana stanovit podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

5. V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

6. Při provádění této smlouvy používají příslušné orgány států smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

Článek 10

Pro účely ochrany údajů vztahujících se ke konkrétní osobě (dále jen „osobní údaje“) vzájemně poskytovaných v rámci spolupráce smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran budou dodržovány následující podmínky:

- 1) Přijímající smluvní strana může osobní údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností, souvisejícího řízení, jakož i ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze osobní údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.
- 2) Osobní údaje vypovídající o národnostním, rasovém nebo etnickém původu, politických postojích, náboženství, filosofickém přesvědčení, odsouzení za trestný čin, zdravotním stavu nebo sexuální životě subjektu osobních údajů mohou být předávány pouze v nutných případech.
- 3) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných osobních údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- 4) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných osobních údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné osobní údaje nebo osobní údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta musí nesprávné osobní údaje opravit a osobní údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- 5) Předávající smluvní strana sdělí při předávání osobních údajů druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich likvidaci v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého státu. Bez

ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být osobní údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této smlouvy musí být veškeré osobní údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.

- 6) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a likvidaci osobních údajů. Evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah osobních údajů, zúčastněné orgány a důvody likvidace.
- 7) Smluvní strany jsou povinny chránit předané osobní údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

Článek 11

1. Smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států zajistí nezbytnou ochranu informací, dokumentů a dalších materiálů poskytovaných v rámci spolupráce podle této smlouvy.

2. Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této smlouvy třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

Článek 12

Smluvní strany nesou náklady vznikající při provádění této smlouvy samostatně v rámci svých finančních zdrojů podle vnitrostátních právních předpisů svých států, pokud se v konkrétním případě předem nedohodnou jinak.

Článek 13

1. Smluvní strany si do třiceti dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost sdělí diplomatickou cestou názvy orgánů svých států, příslušných k provádění této smlouvy, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují.

2. Příslušné orgány států smluvních stran si vymění kontaktní adresy, telefonní čísla, čísla faxu a jiná spojení a v případě možnosti jméno kontaktní osoby, která ovládá jazyk státu druhé smluvní strany nebo anglický jazyk, a to do třiceti dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

3. Příslušné orgány států smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách v údajích vyměněných podle odstavce 2 tohoto článku.

Článek 14

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této smlouvy budou řešeny jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami.

Článek 15

Touto smlouvou nejsou dotčena práva a závazky států smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 16

Tato smlouva může být měněna a doplňována na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění budou vypracovány ve formě samostatných protokolů k této smlouvě, které budou tvořit její nedílnou součást a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 18 této smlouvy.

Článek 17

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

Článek 18

1. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni obdržení pozdějšího písemného oznámení zaslání diplomatickou cestou, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních právních postupů požadovaných pro vstup této smlouvy v platnost.

2. Každá smluvní strana může kdykoli ukončit platnost této smlouvy písemným oznámením diplomatickou cestou adresovaným druhé smluvní straně. V takovém případě platnost této smlouvy skončí šest měsíců po dni doručení takového písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

3. Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším nebezpečným druhům trestné činnosti, ze dne 9. dubna 1998.

Dáno v Astaně dne 23. listopadu 2017 ve dvou vyhotoveních v českém, kazašském, ruském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu této smlouvy bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

PhDr. Eliška Žigová v. r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky v Republice Kazachstán

Za vládu
Republiky Kazachstán

Kalmukhanbet Kassymov v. r.
ministr vnitra

A G R E E M E N T

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on Cooperation in Combating Crime

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

with the aim of contributing to the development of mutual relations,

disturbed by proliferation of international crime,

convinced about the fundamental importance of cooperation in the area of combating any form of organized crime, terrorism and other kinds of criminal activities, or in their effective prevention,

abiding by international obligations and respective legislation of their States,

have agreed as follows:

Article 1

1. The purposes of this Agreement are to deepen and strengthen cooperation in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of operational information and direct contacts among the competent bodies at all levels.

2. Cooperation under this Agreement shall take place in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties as well as with provisions of the international agreements by which the States of the Contracting Parties are bound and shall not include legal assistance in criminal matters.

Article 2

The Contracting Parties in accordance with the national legislation of their States cooperate in combating all types of crime, in particular:

- 1) organized crime;
- 2) terrorism, extremism and their financing;
- 3) crime against life and health;
- 4) trafficking in human beings, procuring, illicit trafficking in human organs and tissues;
- 5) sexual abuse of children and child pornography;
- 6) crime related to illegal migration;

- 7) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, precursors and chemicals as well as the instruments and/or equipment used for their production, stipulated as criminal offences in accordance to Article 3, paragraphs 1 and 2 of the United Nations Convention on the Fight Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done in Vienna on December 20, 1988;
- 8) crime in area of information technologies;
- 9) illicit trafficking in weapons, ammunition and explosives, goods of a strategic importance including radioactive and nuclear materials and other dangerous substances;
- 10) forgery and altering of money, stamps and securities, means of non-cash payment and official documents, in particular travel documents of all types, and their distribution and use;
- 11) money laundering, smuggling and other economic crime;
- 12) corruption;
- 13) illicit trafficking in objects of cultural and historical value;
- 14) crime related to motor vehicles;
- 15) criminal offences against intellectual property.

Article 3

The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States assist each other by means of exchanging information and documents, particularly on:

- 1) criminal offences, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between offenders, the organized groups involved in criminal activity and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups;
- 2) the planning or organizing of criminal offences, including acts of terrorism directed against the national interests of the States of the Contracting Parties;
- 3) transactions suspicious of legalization of the proceeds of crime or financing of terrorism;
- 4) prevention and fight against illegal migration;
- 5) objects, related to crime, and they shall provide each other with samples of these objects if it is possible;
- 6) the knowledge drawn from the activities of the competent authorities of the States of the Contracting Parties, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical documentation and specialised texts;
- 7) results of criminalistic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;
- 8) legal provisions related to the subject of this Agreement.

Article 4

The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States coordinate their activities and provide assistance, in particular:

- 1) in searching for persons suspected of a criminal offence as well as persons avoiding criminal prosecution or service of a sentence;

- 2) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
- 3) in searching for objects;
- 4) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;
- 5) in planning and implementing joint programmes of crime prevention.

Article 5

1. For the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the States of the Contracting Parties may in accordance with the national legislation of their States send experts to the competent authorities of the State of the other Contracting Party.

2. Officials of the competent authorities of the State of one Contracting Party shall have on the territory of the State of the other Contracting Party a consultative and support capacity. When exercising their consultative and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the State of the Contracting Party whose territory they have been sent to.

Article 6

1. To prevent or detect criminal offences and to establish their perpetrators, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States provide each other with information related to travel documents of all types which had been lost or stolen, stolen blank or revoked.

2. Information pursuant to paragraph 1 of this Article shall, at a minimum, include the number, type, and reported status of the travel document concerned.

3. Information pursuant to paragraph 1 of this Article shall be provided regularly directly between the competent authorities of the States of the Contracting Parties or via Interpol database.

4. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States exchange information concerning detection of forged travel documents used to cross the State borders of the States of the Contracting Parties.

Article 7

To prevent or detect criminal offences, in particular trafficking in human beings, and to establish their perpetrators, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States provide each other with information related to missing persons and other searched persons.

Article 8

The Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States

cooperate in training and education in the area of combating crime, and this cooperation shall include in particular:

- 1) participation of representatives of the competent authorities of the State of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party;
- 2) holding of joint seminars, exercises and training courses;
- 3) exchange of experts, as well as training concepts and programmes.

Article 9

1. Information and other forms of assistance pursuant to this Agreement shall be provided upon a written request made in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties. Electronic or other means of communication may be used should it be acceptable in light of the contents of the request. In urgent cases, a request may also be made orally with an immediate subsequent written confirmation.

2. The competent authorities of the State of the requested Contracting Party shall reply to the request pursuant to paragraph 1 of this Article without any undue delay. The competent authorities of the State of the requested Contracting Party may ask for further information, should it be necessary to meet the request. Should the authority which has received the request for assistance not be the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

3. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange information on individual cases also without a request, if their findings give rise to the belief that such information may help the other Contracting Party to avert a particular threat to public order or security, or to prevent or detect criminal offences and establish their perpetrators.

4. Each of the Contracting Parties may, in full or partially, refuse a request for assistance pursuant to this Agreement should it conclude that meeting such request would pose a threat to sovereignty, security or any other important interests of its State, or should it be in violation of legislation or international obligations of its State. In order to meet the request, the Contracting Party may stipulate conditions by which the other Contracting Party shall be bound.

5. Should a request be refused or met only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

6. In implementing this Agreement, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

Article 10

For the purpose of the protection of the data relating to a concrete person (hereinafter referred to as "personal data") mutually provided in the framework of the cooperation of the Contracting Parties, in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties, the following conditions shall be observed:

- 1) The recipient Contracting Party may use the personal data solely for the purposes of combating crime, for the purposes of related proceedings, as well as for the purposes of protecting public order and security, all the above under the conditions determined by the providing Contracting Party; such personal data may be used for other purposes only with

a prior written consent of the providing Contracting Party and in accordance with the national legislation of the States of both Contracting Parties and international agreements by which the States of the Contracting Parties are bound.

- 2) Personal data revealing nationality, racial or ethnic origin, political opinions, religion, philosophical beliefs, previous criminal convictions, health or sexual life of the subject of the personal data may be provided only when necessary.
- 3) The recipient Contracting Party shall, upon request of the providing Contracting Party, communicate information on the use of the personal data provided and on results thus achieved.
- 4) The providing Contracting Party shall ensure that the personal data provided are correct and make sure that the provision is necessary and proportionate to the intended purpose. Should it be subsequently determined that the personal data provided were incorrect or should not have been provided, the recipient Contracting Party must be notified without delay. The recipient Contracting Party shall correct the incorrect personal data and destroy the personal data which should not have been provided.
- 5) When providing personal data, the providing Contracting Party shall, in accordance with the national legislation of its State, set the other Contracting Party a deadline for the destruction thereof. Regardless of the deadline, the personal data must be destroyed as soon as they cease to be needed. In the event of the termination of this Agreement, all personal data received on its basis must be destroyed.
- 6) The Contracting Parties shall keep records on the provision, receipt and destruction of personal data. The records shall in particular contain information regarding the purpose of the provision, the scope of the personal data, the authorities involved and the reasons for destruction.
- 7) The Contracting Parties shall protect the personal data provided from accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised modification, from accidental or unauthorized provision, or against accidental or unauthorised disclosure.

Article 11

1. The Contracting Parties shall in accordance with the national legislation of their States ensure necessary protection of information, documents and other materials which were provided to each other in the framework of cooperation pursuant to this Agreement.

2. Information and documents provided in the framework of cooperation pursuant to this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the providing Contracting Party.

Article 12

The Contracting Parties bear individually expenses, occurred during the implementation of this Agreement, within the limits of their financial resources as provided for by the national legislation of their States if not agreed otherwise in each specific case in advance.

Article 13

1. The Contracting Parties shall, within thirty days of the date of the entry into force of this Agreement, notify each other via diplomatic channels of the titles of the authorities of their States

competent to the implementation of this Agreement which shall, directly and operatively, cooperate in the framework of their respective competence.

2. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall, within thirty days of the date of the entry into force of this Agreement, exchange contact addresses, telephone numbers, fax numbers and other contact information as well as, if possible, a name of a contact person having the knowledge of the language of the State of the other Contracting Party or the English language.

3. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall inform each other, without delay, on any changes in the information exchanged pursuant to paragraph 2 of this Article.

Article 14

Any disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 15

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the States of the Contracting Parties arising from other international agreements binding upon the States of the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall be drawn up in the form of separate protocols to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with procedure laid down in Article 18 of this Agreement.

Article 17

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or partially should the concerns of security of its State, public order or public health require so. The Contracting Parties shall without delay notify each other of the adoption or revocation of such measures via diplomatic channels. The suspension of the implementation of this Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of fifteen days from the delivery of such notification to the other Contracting Party.

Article 18

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, via diplomatic channels, of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of the national legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by means of written notice via diplomatic channels to the other Contracting Party. In that case this Agreement terminates six months after the date of receipt via diplomatic channels of such written notice by the other Contracting Party.

3. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on Cooperation in Combating Organized Crime, Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, Terrorism and Other Dangerous Forms of Crime of the April 9, 1998 shall terminate.

Done atAstana..... on the 23. day ofNovember..... in the year2017 in duplicate in the Czech, Kazakh, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Eliška Žigová
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the Republic of Kazakhstan

For the Government
of the Republic of Kazakhstan

Kalmukhanbet Kassymov
Minister of Internal Affairs of
the Republic of Kazakhstan



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVŮZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.